

## К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Чжан Мэнмэн

*преподаватель-стажёр кафедры иностранных языков*

*Учреждения образования*

*«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»*

Китайский язык является одним из самых древних языков. Он обладает самой древней из используемых в настоящее время видов письменности. Китайский иероглиф стал основой для создания письменности в таких странах, как Япония, Вьетнам, Корея и др.

В основе китайской письменности, в отличие от большинства западных языков, лежит образный иероглиф, который в первую очередь передает значение, а затем фиксирует произношение.

Читая печатный русский текст вслух, человек может произносить слова, не в полной мере осознавая значения языковых единиц, а затем, возвращаясь к прочитанному, постепенно понимать смысл предложения. Услышав русское слово, если оно правильно произнесено, можно понять, что оно значит и как пишется. В китайском языке, наоборот, для правильного понимания текста требуется его непосредственное визуальное восприятие. Услышав слово, человек вряд ли сразу поймет, как оно пишется, даже если слово прозвучит в контексте. Дело в том, что в китайском языке огромное количество иероглифов-омофонов, в то время как иероглифы только с одним вариантом произношения встречаются редко. Таким образом, без зрительного восприятия невозможно точно определить, какой именно это иероглиф. В связи с этим, у китайцев более развито зрительное восприятие, чем слуховое. Сама структура китайского языка влияет на развитие скорее образного мышления, чем логического. Когда китайцу что-то не ясно, всегда легче объяснить непонятное наглядно, чем на словах. Это объясняет факт существования большого количества сильно отличающихся между собой диалектов в разных областях Китая. Общий китайский язык (мандарин) был создан только в 1955 г., а до этого народ в этой стране все равно свободно общался между собой. Таким образом, китайский язык, в отличие от русского, передает произношение через письмо.

У сложных по написанию иероглифов значение проще, а у простых иероглифов значение сложнее и они реже используются. Возникает проблема – если изучать язык только путем усвоения иероглифов, то это вызовет сложности в использовании их для создания связного текста из-за возникающих при этом трудностей их воспроизведения. Если изучать язык, взяв за основу работу со связным текстом, как предлагается в большинстве методик, то трудно сразу вводить написание большого числа иероглифов, так как они обычно очень сложны в начертании.

Обратимся к результатам исследований в данной области.

С.Макгиннис, изучая стратегии освоения иероглифов студентами, обнаружил, что многие иностранные студенты предпочитают использовать стратегии «механического повторения» и «выдумывания сказки» для запоминания иероглифов [2].

Jiang и Zhao повторили исследование С.Макгинниса и получили сходный результат. Они делали акцент на стратегии повторения и образа иероглифов [11].

Ке к списку эффективных стратегий, кроме двух названных («механическое повторение», «сочинение сказки»), добавил стратегию «синтез элементов» [1].

Ye проводил исследование с участием студентов из разных стран с различным уровнем владения языком и пришел к выводу, что студенты с более высоким уровнем владения языком

более успешны в соотнесении образов со звуками. Таким образом, начертание очень важно не только для студентов начального уровня владения языком, но и более высокого [12].

Zeng на основании исследования, проведенного с 18 студентами из Германии, сделал вывод о наиболее эффективных стратегиях запоминания иероглифов студентами с начальным уровнем владения языком (перевод и флэш-карта) и среднего (разбивание иероглифов на части и повторение их) [9].

Hong провела эксперимент с американскими студентами, начинающими изучать китайский язык, и обнаружила, что иероглифы, ассоциируемые с определенными изображениями, запоминаются лучше и сохраняются в памяти надолго [10].

Данные исследования были проведены с участием студентов, т.е. взрослых испытуемых. Нужно отметить, что с возрастом у обучаемых повышается интерес к иероглифам и уменьшается интерес к произношению или чтению вслух на китайском языке. Несмотря на это, целесообразно изначально мотивировать учащихся к изучению иероглифов, развивать интерес к их освоению.

Кроме того, изучение иероглифов обязательно в работе над формальной и смысловой стороной текста. Чтобы преодолеть сложность начертания иероглифов, требуется тщательное объяснение их конструкции.

Важно отметить, что не следует в тексте параллельно с иероглифами использовать их транскрипцию. Транскрипцию можно поместить в дополнительную иллюстрирующую таблицу. Как известно, повторение – мать учения. Чем чаще ученик обратится к интерпретации иероглифа, тем лучше он запомнит его содержание. Чем больше усилий будет затрачено в процессе учебы, тем лучше будет результат. Как говорится, люди никогда не ценят то, что получено легко.

#### *Литература*

1. Ke, C. Effects of strategies on the learning of Chinese characters among foreign language studies / C. Ke // Journal of the Chinese Language Teachers Association. – 1998. – № 33(2) . – P. 93–112. 12
2. McDonough, S. H. Learner strategies / S. H. McDonough // Language Teaching. – 1999. – 32. – P. 1–18.
3. McGinnis, S. Student attitudes and approaches in the learning of written Chinese / S. H. McDonough // Paper presented at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics. – Long Beach, 1995. – CA.1.
4. Ван Дейк, Г.А. Стратегия понимания связного текста / Г. А. Ван Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1998. – Вып. 23. – С. 153–211.
5. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – 5-е изд., испр. – М., 1999. – 352 с.
6. Гак, В.Г. К проблеме соотношения между структурой изучения и структурой понимания иностранного языка / В. Г. Гак // Психология и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. – М., 1989. – С. 67–79.
7. Имедадзе, Н.В. Раннее двуязычие и обучение второму языку детей шестилетнего возраста / Н. В. Имедадзе // Психологические основы обучения неродному языку. Хрестоматия: учеб.-метод. пособие / Рос. акад. образования, Моск. психол.-соц. ин-т; сост. А. А. Леонтьев. – М.; Воронеж: Моск. психол.-соц. ин-т МОДЭК, 2004. – С. 125–192.
8. Сахарный, Л. В. Изучение цельности и связности текстов при обучении иностранному языку / Л. В. Сахарный // Семантика целого текста. – Одесса, 1997. – С. 307–324.
9. Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 7–22.
10. 曾金金. 德國學生學習漢字的情況及其學習策略 / 曾金金 // 語言研究—國際漢語 教學學術研

討會論文集. – 2000. – p. 327–331.

11. 洪慧燕.以圖象有效地學習漢字/洪慧燕//華語文教學研討會論文集. – 2005. – 第 4 冊. – P. 197–206.
12. 江新.趙果初級階段外國留學生漢字學習策略的調查研究/江新//語言教學與研究. – 2001. – 第 4 期.
13. 葉德明.外籍生漢字書寫策略探討 / 葉德明 //華語文教學研討會論文集第三冊教學應用組. – 2000

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ